

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 95 (2008)
Heft: 7-8: Beijing et cetera

Vorwort: Editorial
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 31.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

L'été 2008 est une période de fêtes sportives. À peine les émotions suscitées par la Coupe d'Europe de football se sont-elles apaisées que l'intérêt du public mondial se tourne vers Pékin où, à côté du sport, un bâtiment conçu par des architectes suisses joue un rôle principal. Ai Weiwei, l'artiste chinois contemporain le plus connu en Occident qui est aussi partenaire du projet, croit que le stade national à Pékin de Herzog & de Meuron est lu par les Chinois comme un morceau de nature et qu'il est, à ce titre, hautement apprécié. Ainsi, les médias locaux à Pékin ont donné, alors que la réalisation était à l'état de projet, le nom de «nid d'oiseau» à l'extraordinaire bâtiment. C'est un véritable mot doux: Un nid d'oiseau est, dans la culture chinoise, un symbole de la naissance, de la famille, de la sécurité, de la nature. Autant de choses positives tournées vers le futur dans une symbolique chinoise difficile à comprendre pour les visiteurs, les médiateurs d'art et les architectes occidentaux. Des architectes européens moins conscients de la symbolique ont aussi eu moins de chance avec leurs contributions: le projet français pour le nouvel opéra formé de trois bâtiments ovales, dont les toitures présentaient des surfaces vertes angulaires, rappelait trois «tortues vertes» à la population de Pékin, la désignation chinoise des personnes commettant l'adultère. En Chine, de telles connotations produisent l'échec d'architectures même si elles sont brillantes. Rien que par sa taille et la force qu'il en tire, le stade national prévient, pour sa part, toute association négative. Mais en même temps, de telles dimensions paraissent aussi problématiques, notamment en vue de l'utilisation future du plus grand stade sportif du monde. La machine de communication a empêché l'émergence d'autres images que sa forme aurait aussi pu susciter, comme celle d'un pot de chambre, d'une selle de vélo ou d'une casquette de policier chinois. Dans ce numéro, les photographies du stade rendent perceptible l'intensité de son rayonnement.

Dans cette édition estivale, les autres bâtiments se distinguent également par des éléments exceptionnels chargés de symbolique: le stade de natation Watercube, le deuxième bâtiment de prestige des Jeux de Pékin, fascine par sa technologie raffinée; la structure de molécules d'eau y est transformée en enveloppe de bâtiment oscillant entre des centaines d'apparences lumineuses.

Parallèlement, nous présentons des bâtiments en Europe ayant un caractère d'icône: la toiture en forme de crête de dragon du Kunst(zeug)Haus à Rapperswil-Jona transforme un ancien arsenal de l'armée en halle dédiée à l'art contemporain. Le nouvel immeuble de bureaux à la place Picasso à Bâle répond, avec retenue et discrétion, aux exigences urbanistiques tout en affirmant son autonomie par un tramage vertical clair. Et la Fondation Victor Vasarely dans le midi de la France nous fascine en tant qu'œuvre d'art globale de l'op-art. Mais précisément au moment où l'œuvre de Vasarely est de nouveau à la mode, elle menace de se délabrer en raison de la négligence de ses exploitants. *La rédaction*

Editorial

2008 is the summer of sporting events. The emotions around the European Football Championships will have scarcely died down before the interest of the world switches to Beijing – where in addition to sport a Swiss-designed building plays a leading role. Ai Weiwei, the best known contemporary Chinese artist in the West and a project partner, believes that Herzog & de Meuron's National Stadium in Beijing will be read by the Chinese as a piece of nature – and consequently will be highly regarded. As early as the design stage local media in Beijing gave this unique building the name "bird's nest". This is a real term of endearment as in Chinese culture a bird's nest is a symbol of birth, the family, protection, and nature. These are all positive, forward-looking things in Chinese symbolism, which is so difficult for visitors, cultural mediators and architects from the West to understand. Less well-informed European architects had bad luck with their entries: the French project for a new Opera House, which consists of three oval buildings with roofs covered with polygonal green areas, reminded the population of Beijing of three "green tortoises", the Chinese term for a burglar. Even brilliant architecture can fail in China on account of these or similar connotations. Through its sheer size and the strength derived from it the National Stadium defuses all negative associations. At the same time however these dimensions are also problematic not least of all in terms of the future use of the world's largest sporting arena. The irrepressible communication machinery makes any other images possibly suggested by its shape, such as a harbour at night, a bicycle saddle or a Chinese policeman's cap impossible. The photographs in this issue show just how impressive the building's presence actually is.

The other buildings in this summer issue are also characterised by unusual, potentially symbolic elements. The swimming centre Watercube, the second prestige building of the Beijing Olympics, is fascinating on account of the smart technology with which the structure of molecules was transformed into a lightweight building envelope, that oscillates between hundreds of phosphenes.

Parallel to this symbolic buildings from Europe are also presented: the ridged dragon's back of the Kunst(zeug)Haus in Rapperswil-Jona transforms a former military arsenal into a hall for contemporary art. The new office building on Picasso-platz in Basel meets the demands of urban planning in a discreet, restrained way without losing its individual expressiveness by adopting a clear vertical grid. And the Fondation Victor Vasarely in the South of France is a fascinating Op-Art gesamtkunstwerk. Unfortunately just at a time when Vasarely's work is once more becoming fashionable, it is threatened with decay due to the neglect of those who run it. *The editors*

Editorial



Bild: Gerhard Jost

2008 ist ein Sommer der Sportfeste. Kaum haben sich die Emotionen rund um die Fussball-Europameisterschaft beruhigt, richtet sich das Interesse der Weltöffentlichkeit nach Beijing – wo neben dem Sport ein Bauwerk aus Schweizer Hand eine Hauptrolle spielt. Ai Weiwei, der bekannteste chinesische Künstler der Gegenwart im Westen und Projektpartner, glaubt, das Nationalstadion in Peking von Herzog & de Meuron werde von den Chinesen als ein Stück Natur gelesen – und entsprechend hoch geschätzt. So haben die lokalen Medien in Peking dem einmaligen Bauwerk schon im Projektstatus den Namen «Vogelnest» verliehen. Dies ist ein veritables Kosewort: Ein Vogelnest gilt in der chinesischen Kultur als Symbol für Geburt, für Familie, für Geborgenheit, für die Natur. Dies sind lauter positive zukunftsweisende Dinge in der für Besucher, Kulturvermittler und Architekten aus dem Westen nur schwer zu verstehenden chinesischen Symbolik. Ahnungslosere europäische Baukünstler hatten bei ihren Eingaben mehr Pech: Das französische Projekt für den Neubau der Oper aus drei ovalen Gebäuden, deren Dächer mit vieleckigen grünen Flächen gestaltet waren, erinnerte die Bevölkerung Pekings an drei «grüne Schildkröten», die chinesische Redewendung für Ehebrecher. An solchen Konnotationen scheitert in China selbst brillante Architektur. Das Nationalstadion aber negiert durch seine schiere Grösse und die Kraft, die es daraus bezieht, sämtliche negativen Assoziationen. Gleichzeitig sind diese Dimensionen aber auch problematisch, nicht zuletzt im Hinblick auf die künftige Nutzung der weltgrössten Sportarena. Andere Bilder, die ihre Gestalt auch hätte hervorrufen können, einen Nachthafen etwa, einen Fahrradsattel oder eine chinesische Polizeikappe, hat die nicht aufzuhaltende Kommunikationsmaschinerie unmöglich gemacht. Wie eindrücklich die Ausstrahlung des Stadions ist, wird auf den Fotografien in diesem Heft spürbar.

Auch die andern Bauten in dieser Sommerausgabe zeichnen sich durch aussergewöhnliche, durchaus symbolträchtige Elemente aus: Das Schwimmstadion Watercube, der zweite Prestigebau der Spiele in Peking, fasziniert durch die gerissene Technologie, mit der die Struktur von Wassermolekülen in eine Gebäudehülle transformiert wurde, die zwischen Hunderten von Lichterscheinungen oszilliert. Parallel dazu stehen bildhafte Bauten aus Europa: Der Drachenkamm des Kunst(Zeug)Hauses in Rapperswil-Jona verwandelt ein ehemaliges militärisches Zeughaus in eine Halle für zeitgenössische Kunst. Das neue Bürohaus am Basler Picassoplatz stellt sich auf diskret zurückhaltende Weise in den Dienst der städtebaulichen Anforderungen, ohne durch eine klare vertikale Rasterung seinen eigenständigen Ausdruck zu verlieren. Und die Fondation Victor Vasarely im Süden Frankreichs fasziniert als Gesamtkunstwerk der Op-Art. Ausgerechnet jetzt, da Vasarelys Schaffen wieder in Mode gekommen ist, droht es aber, der Nachlässigkeit seiner Betreiber wegen zu verfallen. *Die Redaktion*